

<<沙宁（全二册）>>

图书基本信息

书名：<<沙宁（全二册）>>

13位ISBN编号：9787212053383

10位ISBN编号：7212053384

出版时间：2013-1

出版时间：安徽人民出版社

作者：阿尔志跋绥夫

译者：郑振铎

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<沙宁 (全二册)>>

前言

自近代西风东渐以来，中华文明与世界各文明之间的交流从未停止，双方都从这种交流中获益匪浅。当今之世，寰宇为平，天涯咫尺，我们每一个爱书之人在沧海桑田之变中，最感欣慰的小小幸福就是可以读到更多更好的书，原本“书卷多情似故人，晨昏忧乐每相亲”，如今更是“有朋自远方来，不亦乐乎”。

这些远方的“朋友”，必得先有人接引进门，方能一睹庐山真面目。

这些接引之人，有的自名为“窃火者”，有的信奉“信达雅”，有的主张“重神似不重形似”，我们通常称他们为“译者”。

“译者”和“作者”一样是读者的益友、忠友、信友、诤友。

“双璧文丛”是安徽出版集团北京时代华文书局策划组织出版的系列双语丛书。

“双璧文丛”希望作者与译者并重，为读者同时提供两种语言、两种文化的精神产品。

本丛书的收录范围不局限于英语世界，而是希望尽可能地营造多语种、多文化的生态圈。

在这个生态圈中，不仅有日语、法语、俄语等广泛通用的语言，也有世界语、梵语这样高度专业化的语言。

这种情况对编辑出版的要求极高，与其脱离编辑现实能力和读者普遍需求，片面追求“原汁原味的原文”，不如退而求其次，采用稳妥可靠的英译本和中文译本一同推出。

这样做有以下几种好处。

首先，英语作为世界上使用人数最多的语言之一，其他语种的重要作品，特别是已在文学、文化史上成为经典的著作，往往有较为可靠的英文译本。

其次，不少其他语种的翻译作品，也是经由英译本转译而来。

第三，中国读者最为熟悉的外语也是英语。

读者通过阅读中英双语作品，可以在欣赏方面减少障碍，同时提高自己的英语水平。

“双璧文丛”中的作品翻译时间跨度较大，有不少翻译于二十世纪上半期，在译名、语法、用词、用字等方面带有当时的特征。

这些作品并非落后于时代的古董和化石，而是埋在历史尘埃中著译相得的一时之选。

我们在不影响阅读的前提下，尽量保留了当时初版本的原貌，相信读者能够从不同风格、不同趣味、不同语言习惯的作品中，体会到不同的阅读乐趣，结识更多的新朋友。

由于我们的水平有限，本丛书肯定还存在这样或那样的问题，希望各位读者不吝赐教，提出您宝贵的意见，以备我们及时修正。

“双璧文丛”编辑部

<<沙宁（全二册）>>

内容概要

《双壁文丛:沙宁(套装上下册)》从主人公沙宁返回家乡写起，到他乘火车离去结束，写的是他在家乡那段时间里的所作所为。

沙宁少小离家，性格在家庭之外养成，自由自在得像“旷野里的一棵树”。

他对一切都抱着无所谓的态度，讨厌周围几乎所有的人。

他与农夫的孙女一起过夜，月夜在河面的小船上占有了美丽的女教师卡尔萨维娜，甚至对自己的妹妹丽达也能生出一阵阵冲动来；他揍了军官扎鲁丁，粉碎了犹太青年索罗维伊契克的幻想，直接导致了这两个人的自杀；他讨厌周围几乎所有的人，甚至自己的亲人，面对熟人的死亡，他每每无动于衷，认为世界上又少了一个傻瓜；他身材高大，健壮有力，聪明灵活，为所欲为，与此同时，他又很孤独无聊，漂泊不定。

这一形象出现在俄国知识分子普遍感到失落与沮丧的年代，因此被看成俄国文化精英之整体“堕落”的象征。

<<沙宁（全二册）>>

作者简介

作者：（苏联）阿尔志跋绥夫阿尔志跋绥夫（1878—1927）俄国作家。

郑振铎（1898—1958）现代杰出的爱国主义者和社会活动家，著名作家、学者、文学评论家、文学史家、翻译家、艺术史家、收藏家，训诂家。

<<沙宁（全二册）>>

书籍目录

双壁文丛：沙宁（上册） 双壁文丛：沙宁（下册）

<<沙宁（全二册）>>

章节摘录

版权页：第一章 在法拉狄麦·沙宁的一生里，那个重要的时期，就是性格受第一次所接触的世界与众人的影响，而形成的时期，他并不住在家中与他父母同过。

没有一个人保护他或指导他；他的灵魂遂完全自由，完全别致地发达起来，恰如一株生在田野中的树。

他离开家庭有许多年了，当他归来时，他的母亲和他的妹妹丽达几难得认识他。

他的身材，他的声音及他的仪态变化得很少，然而有一些异样的新的东西，成熟在他的内心里，脸上照耀出一种新的神情。

他到家的时候正是黄昏辰光，他安然走进房里，好像他五分钟以前才离开那里一样。

当他站立在那里，高大、美貌、阔肩，他的冷静的脸上，在嘴角上带着些微微的轻蔑的表示，毫不显出疲倦或感动的标记，于是他的母亲和妹妹的喧热的问候，竟自己沉静了下去。

他在吃饭，在喝茶时，他的妹妹都坐在对面，凝定地注望着他。

她爱他，如许多浪漫的女郎之平常爱她们的离家的兄弟一样。

丽达常常想象法拉狄麦成为一种特别的人，其特别是她借着书本的力量自己构造出来的。

她绘画出的他的生活，是一种悲剧的奋斗的生活，悲苦而且孤寂，如那些伟大的不可理解的人的生活一样。

“你为什么这样地注望着我？”

“沙宁微笑地问道。

这种极注意的微笑与搜探到内心的安静的目光成为他平常的表现，但是，说来很奇怪，这种微笑，本是很美丽而动人的，竟使丽达不大喜悦，在她看来，这种微笑似是自己满足，毫不表现出精神的受苦与争斗。

她眼望别处，沉默着在那里悄想，然后她像机械般继续一页页地翻转一本书的书页。

饭吃过了，沙宁的母亲，亲爱地拍拍他的头，说道：“现在，告诉我们你所有的生活，及你所做的事。

”“我所做的事？”

”沙宁笑着转问了一下，“唔，我吃喝，睡觉；有的时候我去工作；有的时候，我不做什么！”

”最初，好像他不愿意说他自己的事，但当他母亲问他这个，问他那个时，他却很高兴地叙述起来。

然而，也不知为什么缘故，总觉得他对于他叙述的事完全淡漠无感。

他的态度，虽是和善而且亲爱，但却完全没有那种仅只存在于家庭的分子中间的亲切。

这种的和善和亲爱，似乎是从他那里，自然地表现出，如一根蜡烛的光明一样，以同等的光辉照射于一切的东西上面。

他们走出去，到了花园的阶边，坐在石级上面。

丽达坐在底下的一层石级上离开远些，沉默地听她哥哥说话。

她心上觉到冰一般的冷。

她的年轻女性的尖锐的本能告诉她，她的哥哥并没有成了如她所想象的人。

于是她在他面前，觉得羞怯与不安，好像他是一个陌生的客人。

现在是黄昏，微弱的阴影笼罩着他们。

沙宁点了一支香烟，烟草的香味混杂在园中的香气里。

他告诉他们，生命怎样地在这里那里地颠荡着他；他怎样地常常饥饿，常常做一个流浪人；他怎样地参与于政治争斗之中，又怎样地觉得厌倦了，放弃了这些事。

丽达坐着不动，很注意地静听着，看过去整齐美丽，却带点奇怪，如一般可爱的女郎在春日的黄昏中的形象一样。

他告诉她的话愈多，她愈加相信她为她自己所绘画的如此彩色灿烂的这个生活，实在是最简单的，最平庸的。

且还有些奇异的东西在它里面。

它是什么东西？

<<沙宁（全二册）>>

那她不能决定。

无论如何，从她哥哥的情形里看来，它在她看来是非常简单、非常无味、非常庸俗的。

显然地，他曾随意地在什么地方住着，随意地做些事情；一天在做工，第二天又无目的地闲懒着；这也是很明白的，他很喜欢喝酒，认识许多女人。

在这样的生活后面并不隐着黑暗和不幸的命运，它一点也不像她所想象着的她哥哥所过的生活。

他的生活是没有普遍的思想的；他不憎忌任何人；他不为任何人而受苦。

他有些话从嘴里迸出来，使她也不知为什么觉得简直的不好看。

尤其是，当他告诉她，有一次，因为十分穷迫，他竟至不得不自己去缝补他的破裤。

<<沙宁（全二册）>>

后记

发愿译《沙宁》，已在六年之前。

仅成数章，便因事辍笔。

去年，为友人所督促，复行续译。

竟得于暑假时，将全书译毕。

原系依据G.Cannan的英译本重译。

但我知道英译本多所顾忌，未必便是全译本；便请耿济之君替我用俄文原本校对一下。

耿君校对的结果，果然发见英译本的许多脱落及故意不译之处。

他一一地将那些脱落未译的地方为我补译出来。

但他那时正住在西伯利亚，邮件往返不便。

所以我在《小说月报》上所发表的，仍是我自己的译文，竟来不及采用他的校改本。

——一直到了去年秋天，他回国的时候，方才很便利地在《小说月报》第二十卷第十号至第十二号中（《沙宁》的最后几章）完全改用了他的校译本。

在这里读者如将它与英译本一对，便可发见第四十一章，多了一千四百余字，又第四十二章全章，也是英译本所不曾有的。

其他英译本漏译的地方，读者只要取这个本子与《小说月报》第二十卷第十号以前所刊的一为校对，便可完全明白。

《沙宁》之有这部全译本出现，当然要完全归功于耿济之君；这真不独我个人要向他慎重道谢而已的！

在我这部译本在《小说月报》上快要刊毕时，突然又有了两种《沙宁》的中译本出现。

《沙宁》这样的为国人所重视，真是我们所十分高兴的事，为了时间及排印上的关系，我竟未能将那两种译本与我所译的再细校一过。

但他们似都系根据于G.Cannan的英译本而重译的。

我的译文，既为耿君所校译，根本上已与Cannan的一本不同，所以便也不必再取他们的译本来校阅，便这样的付印了。

郑振铎 十九年三月二十四日

<<沙宁（全二册）>>

编辑推荐

《双壁文丛:沙宁(套装上下册)》编辑推荐：唯有深刻的思想，才能让人感到战栗。名家名作名译，两位作家两种文字的双重精彩，超值双语呈现！

<<沙宁（全二册）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>